

TABLA DIDÁCTICA DE LA VERSIÓN BILINGÜE “VERANEIO ESTROPEADO / SPOILT SUMMER”

Esta versión bilingüe tiene como principal fin utilizar el cuento en lengua española como apoyo para el aprendizaje del inglés como segunda lengua. Para ello, ambas versiones, la española y la inglesa, aparecen disponibles en paralelo para su lectura. Además, el texto ha sido enriquecido con una serie de actividades de aprendizaje, a las que se accede a través de anotaciones ocultas en iconos. El fin último de la realización de dichas actividades es practicar y desarrollar la comprensión significativa del texto en inglés y el aprendizaje de esta lengua a partir del trabajo contrastivo con la lengua materna, el español.

SINOPSIS DEL CUENTO

Los hermanos Tomasita y Selim son enviados con sus tíos Tomás y Selina durante las vacaciones de verano. Ellos no están nada contentos ya que tía Selina es muy exigente y tío Tomás siempre repite las mismas cosas. Los niños quieren sentirse libres durante sus vacaciones y se encuentran con una pelota mágica que los lleva a un lugar donde son completamente libres y pueden hacer lo que quieran. Sólo tienen una condición: ser buenos.

POTENCIAL DIDÁCTICO DE LA VERSIÓN BILINGÜE

La versión bilingüe de este cuento presenta una propuesta metodológica contrastiva que tiene como principal objetivo utilizar ambas lenguas para mejorar la lengua meta, inglés.

Este cuento presenta una estructura literaria con gran potencial pedagógico, ya que la historia está narrada en paralelo en un mundo real y otro fantástico. La historia presenta una variedad de contenidos gramaticales de relativa complejidad, como son las estructuras condicionales o de relativo, que pueden ser incorporadas al aula desde una perspectiva contrastiva, promoviendo no sólo el aprendizaje del inglés como segunda lengua, sino también la reflexión de la lengua materna o vehicular, el español. Además, la historia contiene una gran cantidad de vocabulario típico de principios del siglo XX, muy asociado a la educación y valores de la época, por lo que nos permitirá

trabajar aspectos pragmáticos y contextuales, así como conceptos tales como la anacronía y su valor literario. Por último, dado el amplio vocabulario empleado en la narración, se trabajará la polisemia de términos concretos y aspectos fonéticos como la pronunciación de algunas vocales. Si se desconoce alguna palabra y no se puede deducir su significado del contexto, puede acudir a las versiones monolingües de este cuento, donde se pueden consultar fácilmente todas las palabras subrayadas.

LIMITACIONES DEL CUENTO

El cuento tiene un nivel general de dificultad bajo, por lo que no será difícil su comprensión completa. Es importante resaltar el hecho de que la historia ocurre en dos mundos paralelos – uno real y uno imaginario – lo que puede conllevar cierta dificultad de comprensión del hilo argumental en algún momento. Además, el cuento presenta un amplio vocabulario que en ocasiones puede ser desconocido para el alumnado, incluso en su lengua materna (español). Aun así, estos aspectos serán utilizados como punto de partida para trabajar contenidos lingüísticos de forma contrastiva.

PROPUESTA DIDÁCTICA

La propuesta didáctica que presentamos a continuación tiene como finalidad principal presentar al docente el uso y aprovechamiento de las actividades recogidas en las anotaciones de la versión bilingüe de este cuento.

El trabajo con esta versión debe emprenderse a medida que se lee el cuento, aunque puede hacerse igualmente tras finalizar su lectura. A pesar de que no es imprescindible, se recomienda la lectura en inglés, permitiendo que el alumno se apoye en la versión en español no solo para suplir carencias en la lengua meta, sino como oportunidad de reflexión a partir del contraste de los textos.

Basándonos en el promedio de horas lectivas de inglés como lengua extranjera, proponemos organizar el trabajo del cuento en tres sesiones, si bien estas pueden adaptarse fácilmente a otros escenarios. El trabajo consiste fundamentalmente en la realización de las actividades propuestas en las anotaciones y no son dependientes entre sí, por lo que existe la posibilidad de realizarlas de forma selectiva o aleatoria, dejando esta cuestión a discreción del docente, conocedor de su entorno de aplicación real.

En cada sesión, las actividades siguen el patrón psicopedagógico estándar de

secuenciación de actividades de aprendizaje de introducción, desarrollo y cierre, a fin de facilitar el aprendizaje de los alumnos. Además de estas, en cada sesión se añade una actividad de indagación gamificada que, como su nombre sugiere, permite un aprendizaje exploratorio y lúdico, pudiéndose realizar fuera del aula.

Como puede verse a continuación, para facilitar al docente la implementación curricular de estas actividades, las sesiones se presentan en tablas. El tipo de actividad puede ser identificado mediante su icono (véase la correspondiente leyenda de iconos en el icono “i” en la parte inferior del cuento). Las tablas incluyen la siguiente información de

| | | | |
|----------|---|---|---|
| 1 |  | ACTIVIDAD DE INTRODUCCIÓN | 2 |
| 3 | Página: 7 | 4 | Tiempo: 10 min. |
| | | 5 | Habilidad: EO |
| | | 6 | Organización: Grupo completo |
| 7 | Descripción de la actividad: | Los alumnos deben prever qué va a ocurrir en la historia a partir del título y las ilustraciones. Se planteará un pequeño debate con todo el grupo para presentar el tema de la historia y contextualizar la lectura. | |

1. Icono de la anotación en el cuento que indica el objetivo de la actividad.
 2. Tipo de actividad desde el punto de vista metodológico.
 3. Página del cuento donde se encuentra la anotación.
 4. Tiempo estimado para realizar la actividad.
 5. Habilidad lingüística que se trabaja con la actividad: *Comprensión oral: CO; Comprensión escrita: CE; Expresión oral: EO; Expresión escrita: EE.*
 6. Propuesta de organización de los alumnos para la realización la actividad.
- Indicaciones sobre la actividad para el docente.

| SESIÓN 1 | | | |
|--|--|----------------------|---|
|  INTRODUCCIÓN | | | |
| Página: 43 | Tiempo: 10 | Habilidad: EO | Organización: Grupo completo |
| Descripción de la actividad: | Para introducir la temática de la historia se plantea un debate sobre cómo se celebran las vacaciones en diferentes culturas. Los alumnos deben participar oralmente utilizando sus conocimientos previos y poniendo de manifiesto sus preferencias. | | |
|  ACTIVIDAD PRINCIPAL | | | |

| | | | |
|-------------------|------------------------|--------------------------|--|
| Página: 43 | Tiempo: 20 min. | Habilidad: CO -CE | Organización: Grupo completo |
|-------------------|------------------------|--------------------------|--|

Descripción de la actividad:

Los alumnos escuchan el audio completo del cuento en la versión en inglés. En pantalla ven la lista de palabras que deben encontrar y escribir en inglés. Finalmente se comprueban con el texto bilingüe.



ACTIVIDAD PRINCIPAL

| | | | |
|-------------------|------------------------|----------------------|--|
| Página: 44 | Tiempo: 15 min. | Habilidad: CE | Organización: Grupos colaborativos |
|-------------------|------------------------|----------------------|--|

Descripción de la actividad:

Los alumnos trabajarán los posibles significados de la palabra *so* en inglés y las posibles formas de expresarlo en español.

NOTA: Los alumnos deben conocer la expresión de la causa y la consecuencia de forma general para poder realizar la actividad.



ACTIVIDAD DE CONSOLIDACIÓN

| | | | |
|-------------------|------------------------|-------------------------|---|
| Página: 44 | Tiempo: 10 min. | Habilidad: EO-EE | Organización: Grupos colaborativos. |
|-------------------|------------------------|-------------------------|---|

Descripción de la actividad:

Partiendo de una lista de oraciones que contienen la palabra *so*, los alumnos deben consolidar el aprendizaje de la actividad anterior, traduciendo dichas oraciones al español y valorando las posibles traducciones de la palabra *so* en los diferentes contextos.



ACTIVIDAD DE INDAGACIÓN GAMIFICADA

| | | | |
|-------------------|------------------------|----------------------|---|
| Página: 44 | Tiempo: 20 min. | Habilidad: EO | Organización: Clase invertida |
|-------------------|------------------------|----------------------|---|

Descripción de la actividad:

Cada grupo recibirá algunas de las expresiones antiguas trabajadas en el cuento previamente en la actividad 2. Los alumnos deben crear un pequeño sketch en el que incluyan y utilicen adecuadamente las palabras asignadas. El sketch debe hacerse y recrearse en ambos idiomas, a fin de que los alumnos utilicen dichas expresiones tanto en inglés como en español.

SESIÓN 2



ACTIVIDAD DE INTRODUCCIÓN

| | | | |
|-------------------|------------------------|---------------------------|---------------------------------|
| Página: 50 | Tiempo: 10 min. | Habilidad: CE - EO | Organización: Parejas |
|-------------------|------------------------|---------------------------|---------------------------------|

Descripción de la actividad:

Los alumnos deben asociar las expresiones dadas a un momento de la historia. Después deben traducir las expresiones al inglés y explicar lo que ocurre en ese fragmento del cuento tratando de utilizar la expresión de forma adecuada en la lengua meta.



ACTIVIDAD PRINCIPAL

| | | | |
|-------------------------------------|---|----------------------|---------------------------------|
| Página: 48 | Tiempo: 20 min. | Habilidad: CE | Organización: Parejas |
| Descripción de la actividad: | <p>Los alumnos deben buscar ejemplos de oraciones condicionales de primer y segundo tipo en el cuento a fin de que se autorregulen y hagan una reflexión activa sobre el uso de dichas oraciones en inglés y español. Después, deben responder a las preguntas propuestas sobre los contrastes en este aspecto gramatical en ambas lenguas.</p> <p>NOTA: Es necesario que los alumnos hayan trabajado previamente este tipo de oraciones.</p> | | |



ACTIVIDAD PRINCIPAL

| | | | |
|-------------------------------------|---|----------------------|---------------------------------|
| Página: 48 | Tiempo: 10 min. | Habilidad: CE | Organización: Parejas |
| Descripción de la actividad: | <p>La actividad presenta una lista de conectores condicionales que los alumnos deben utilizar para encontrar ejemplos de oraciones que contengan dichos conectores en el texto. Después, deben responder a las preguntas propuestas para realizar una reflexión activa sobre los contrastes de la expresión de la condición en inglés y español.</p> <p>NOTA: Puede plantearse un debate con el grupo completo o recoger las conclusiones de cada pareja de forma oral o escrita.</p> | | |



ACTIVIDAD DE CONSOLIDACIÓN

| | | | |
|-------------------------------------|---|----------------------|--|
| Página: 50 | Tiempo: 10 min. | Habilidad: EO | Organización: Grupo completo |
| Descripción de la actividad: | <p>Partiendo de una primera oración condicional, se creará una historia supuesta, en la que los alumnos irán añadiendo frases condicionales que se concatenarán creando un texto completo. Para introducir la traducción, cada vez que un alumno produzca una nueva oración condicional, un compañero deberá traducirla al español.</p> | | |



ACTIVIDAD DE INDAGACIÓN GAMIFICADA

| | | | |
|-------------------------------------|--|----------------------|---|
| Página: 49 | Tiempo: 20 min. | Habilidad: CE | Organización: Clase invertida |
| Descripción de la actividad: | <p>Los alumnos deben reflexionar sobre el significado de ciertos fragmentos del texto y adaptarlos al lenguaje actual. Después, se puede plantear un debate en clase sobre el valor de los anacronismos en cada lengua o bien recoger las conclusiones de cada alumno por escrito.</p> | | |

SESIÓN 3



ACTIVIDAD DE INTRODUCCIÓN

| | | | |
|-----------------------|------------------------|----------------------|--|
| Página: 45 | Tiempo: 10 min. | Habilidad: EO | Organización: Grupo completo |
| Descripción de | | | |

| | |
|----------------------|--|
| la actividad: | Los alumnos deben traducir el resumen de la historia utilizando oraciones de relativo sobre las que profundizarán en las actividades sucesivas. En el resumen hay un error que los alumnos deben encontrar. NOTA: Para realizar esta actividad es necesario que los alumnos conozcan la formación de oraciones de relativo en inglés. |
|----------------------|--|

 **ACTIVIDAD PRINCIPAL**

| | | | |
|-------------------|------------------------|----------------------|----------------------------------|
| Página: 45 | Tiempo: 20 min. | Habilidad: CE | Organización: Parejas. |
|-------------------|------------------------|----------------------|----------------------------------|

| | |
|-------------------------------------|---|
| Descripción de la actividad: | Los alumnos deben identificar las oraciones de relativo dadas en español y comprobar las posibles traducciones del nexos “que” al inglés. |
|-------------------------------------|---|

 **ACTIVIDAD PRINCIPAL**

| | | | |
|-------------------|------------------------|----------------------|--|
| Página: 46 | Tiempo: 10 min. | Habilidad: EO | Organización: Grupo completo |
|-------------------|------------------------|----------------------|--|

| | |
|-------------------------------------|---|
| Descripción de la actividad: | Debate de grupo. Los alumnos deben encontrar ejemplos en el texto de expresiones y vocabulario que les indiquen en qué lugar y época transcurre la historia. Después se hará un debate de la clase para contrastar los resultados. Finalmente, se compararán el texto inglés y el español y se valorará si en ambos se percibe el tiempo y el lugar de la historia por igual. |
|-------------------------------------|---|

 **ACTIVIDAD DE CONSOLIDACIÓN**

| | | | |
|-------------------|------------------------|----------------------|--|
| Página: 47 | Tiempo: 10 min. | Habilidad: EO | Organización: Grupo completo |
|-------------------|------------------------|----------------------|--|

| | |
|-------------------------------------|---|
| Descripción de la actividad: | Los alumnos deberán analizar las diferentes formas de pronunciar la letra <i>e</i> en inglés y compararán las diferentes posibilidades que existen con la pronunciación de dicha letra en español. Para ello, los alumnos cuentan con algunos ejemplos recogidos en el texto y deben buscar más ejemplos similares. |
|-------------------------------------|---|

 **ACTIVIDAD DE INDAGACIÓN GAMIFICADA**

| | | | |
|-------------------|------------------------|----------------------|---|
| Página: 50 | Tiempo: 25 min. | Habilidad: EO | Organización: Clase invertida |
|-------------------|------------------------|----------------------|---|

| | |
|-------------------------------------|---|
| Descripción de la actividad: | Partiendo de algunos ejemplos, los alumnos deben investigar sobre otras obras literarias en las que haya cierto paralelismo con este cuento en cuanto al uso de mundos fantásticos paralelos. |
|-------------------------------------|---|